

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Національний авіаційний університет**  
 Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій  
 Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО  
 Декан

ЗАТВЕРДЖУЮ  
 Проректор з навчальної роботи

\_\_\_\_\_ Н. Ладогубець  
 «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 р.

\_\_\_\_\_ А. Полухін  
 «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 р.



Система менеджменту якості

**РОБОЧА ПРОГРАМА**  
**навчальної дисципліни**  
**«Переклад галузевої літератури»**

Освітньо-професійна програма: «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Форма навчання	Семестр	Усього (год./ кредитів ECTS)	ЛКЦ	ПР.З	Л.З	СРС	ДЗ / РГР /К.р.	КР / КП	Форма сем. контролю
Денна:	1,2	210/7	-	70	-	140	1 д -1 с 1 д -2 с	-	диф. залік 1с екзамен 2с
Заочна	1,2	210/7	-	24	-	186	1 к (д) - 1с, 2с 1 к -1с	-	диф. залік 1с екзамен 2с

Індекс: НМ-8-035/21-2.1.1

Індекс: НМ-8-035з/21-2.1.1



Робочу програму навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури» розроблено на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», навчальних та робочих навчальних планів № РМ-8-035/21, № НМ-8-035/21, № НМ-8-035з/21, № РМ-8-035з/21 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» та відповідних нормативних документів.

Робочу програму розробила:

доцент кафедри англійської філології і перекладу \_\_\_\_\_ Плетенецька Ю.М.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № \_\_\_ від \_\_\_\_\_ 2021 р.

Гарант освітньої програми \_\_\_\_\_ Плетенецька Ю.М.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Сидоренко С.І.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ Кокарєва А.М.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік


**Контрольний примірник**



## ЗМІСТ

сторінка

<b>Вступ</b> .....	4
<b>1. Пояснювальна записка</b> .....	4
1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни .....	4
1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна .....	4
1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна .....	5
1.4. Міждисциплінарні зв'язки .....	4
<b>2. Програма навчальної дисципліни</b> .....	5
2.1. Зміст навчальної дисципліни .....	5
2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля.....	5
2.3. Тематичний план .....	8
2.4. Завдання на контрольну (домашню роботу) .....	10
2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену .....	10
<b>3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни</b> .....	10
3.1. Методи навчання.....	10
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна) .....	11
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет.....	11
<b>4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь</b> .....	12

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯНАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 4 з 14	

## ВСТУП

Робоча програма (РП) навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури» розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення і оформлення робочої програми навчальної дисципліни денної та заочної форм навчання», затверджених наказом ректора від 29.04.2021 № 249/од та відповідних нормативних документів.

### 1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

#### 1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни

Дана навчальна дисципліна є провідною у циклі професійної підготовки філолога-перекладача, вона поглиблює професійну комунікативну компетенцію перекладача, систематизує навички та вміння, пов'язані з мотиваційним, орієнтувальним, операційним, вольовим, оціночним, психофізіологічним та аналітичним компонентами письмового перекладу спеціальних текстів.

Метою навчальної дисципліни є всебічний розвиток компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм та видів економічного перекладу та перекладу текстів засобів захисту інтелектуальної власності, розгалужених за ситуаціями письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- ознайомлення студентів зі структурою, змістом та мовними особливостями різних типів англомовних економічних текстів, а також текстів, пов'язаних із захистом інтелектуальної власності;
- формування навичок і вмінь, спрямованих на розвиток здатності перекладу сталих необразних фраз, образної фразеології, метафоричних термінів, емфатичних конструкцій в текстах вузькоспеціального галузевого спрямування;
- засвоєння відповідного корпусу термінологічних одиниць, розвиток здатності двостороннього перекладу та редагування текстів економічної тематики, а також текстів, пов'язаних із захистом інтелектуальної власності;
- узагальнення та систематизація здобутих знань щодо застосування перекладацьких трансформацій в процесі перекладу та під час аналізу результатів перекладу;
- формування здатності оцінювати якість письмового перекладу галузевого тексту на основі врахування параметрів та критеріїв оцінювання письмового перекладу галузевого тексту;
- поглиблення розуміння загальних знань про переклад як способу досягнення єдності та цілісності змісту і форми в процесі відтворення оригіналу засобами іншої мови.

#### 1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна

- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації в професійній сфері;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для ефективного здійснення професійної діяльності;
- оцінювати й критично аналізувати професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних умовах;
- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та за його межами;
- застосовувати знання про логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в процесі перекладу.



- збирати й систематизувати мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти науково-технічного стилю, зокрема тексти вузькогалузевого економічного спрямування та тексти засобів захисту інтелектуальної власності.
- створювати, аналізувати й редагувати загальнонаукові та вузькогалузеві тексти науково-технічного стилю;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних міждисциплінарних задач.

### **1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна:**

- здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, перекладу, в процесі професійної діяльності або навчання;
- здатність до професійного спілкуватися державною та цільовою мовами як усно, так і письмово;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, автономного та командного навчання;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- володіння системою знань, умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності та здатність їх професійного застосування;
- здатність до усвідомлення та систематизації головних лексико-граматичних та жанрово-термінологічних труднощів галузевого перекладу;
- здатність вільно користуватися базовою економічною, юридичною, політичною та іншою спеціальною термінологією в перекладацькій діяльності;
- здатність до розвитку пізнавальної спрямованості, ознайомленню з фактами різних галузей науки і техніки, здатність до аналізу та синтезу.
- усвідомлення ролі логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

### **1.4. Міждисциплінарні зв'язки**

Навчальна дисципліна «Переклад галузевої літератури» доповнює такі дисципліни, як «Академічна англійська мова», «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства», «Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі»,

«Українська мова в перекладознавчому аспекті», «Переклад в авіаційній галузі», «Усний переклад», «Методологія прикладних досліджень у сфері філології», «Редагування науково-технічних перекладів».

## **2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **2.1. Зміст навчальної дисципліни**

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів, а саме:

навчального модуля №1 «**Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу**»,

навчального модуля №2 «**Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів**», кожен з яких є логічною завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

### **2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до модуля**

#### **Модуль 1. Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу**

**Інтегровані вимоги до модуля № 1:** у результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу» здобувач повинен знати способи перекладу сталих необразних фраз та образної фразеології, метафоричних термінів, розмовних елементів, англійського особового займенника I в текстах

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 6 з 14	

науково-технічного стилю, галузевих текстах економічного спрямування; володіти загальнонауковою термінологією економічної тематики; **вміти** враховувати особливості жанру і стилю під час науково-технічного перекладу та перекладу текстів економічного спрямування.

**Тема 1. Види економічних текстів та їх переклад. Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу.** Різновиди економічних текстів. Розбіжності в лексико-граматичній організації текстів у мові оригіналу і перекладу. Жанрові і стилістичні норми текстів в обох мовах. Шляхи адаптації текстів з урахуванням стилістичних і жанрових норм цільової мови в перекладі. Аналіз стилістичних перекладацьких помилок та їх впливу на якість перекладу.

**Тема 2. Переклад іншомовних слів і виразів.** Вживання іншомовних слів і виразів (зокрема, латинських, французьких і німецьких) у їхніх первісних формах в англійських наукових та публіцистичних текстах економічної тематики, шляхи їх відтворення українською мовою. Загальні тенденції щодо вживання іншомовних слів і виразів в науково-економічній та загально-економічній літературі. Двосторонній переклад іншомовних слів та виразів в економічних текстах.

**Тема 3. Переклад абrevіатур і скорочень.** Види абrevіатур та скорочень. Омонімічність скорочень. Способи передачі скорочень цільовою мовою. Вживання та переклад міжнародно-узгоджених скорочень іншомовного походження. Двосторонній переклад абrevіатур та скорочень в економічних текстах.

**Тема 4. Переклад сталих необразних фраз.** Вживання сталих необразних фраз, кліше в українськомовних та англомовних наукових та науково-популярних економічних текстах, способи їх перекладу. Двосторонній переклад сталих необразних фраз, кліше в економічних текстах.

**Тема 5. Переклад образної фразеології.** Поширення фразеологічних елементів в англомовній та українськомовній науковій та науково-популярній економічній літературі. Способи відтворення образних фразеологізмів в англійських наукових та науково-популярних текстах українською мовою. Двосторонній переклад образної фразеології в економічних текстах.

**Тема 6. Переклад метафоричних термінів.** Вживання мовних та мовленнєвих метафор серед загальнонародних слів в науково-популярній літературі, способи їх відтворення в перекладі. Перекладні словники мовних метафор. Тенденції щодо збереження метафоричної образності в українській мові. Компенсація стилістичних втрат при перекладі метафоричних слів. Двосторонній переклад метафоричних слів в економічних текстах.


**Тема 7. Переклад розмовних елементів в англійських наукових та науково-популярних економічних текстах.** Стилiстичні норми вживання розмовних елементів, фразеологізмів тощо в англійських та українських наукових та науково-популярних економічних текстах. Ступiнь збереження розмовних елементів у перекладі залежно від жанру тексту та його різновиду. Двосторонній переклад розмовних елементів в англійських наукових та науково-популярних текстах економічної тематики українською мовою.

**Тема 8. Особливості вживання англійського особового займенника “I” в наукових статтях.** Жанрово-мовленнєві норми вживання займенника “I” в англійських наукових статтях та його відповідника «я» - в українських текстах. Способи відтворення англійського “I” українською мовою. Двосторонній переклад особового займенника “I”/«я» в економічних текстах.

**Тема 9. Переклад текстів на тему: «Джерела електроенергії».** Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тем: «Викопні паливні ресурси», «Атомна електроенергія», «Відновлювані джерела електроенергії», «Енергозберігаючі технології».

**Тема 10. Переклад текстів на тему: «Тенденції працевлаштування».** Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тем: «Майбутнє професій», «Проблеми call-центрів в Східній Європі та Південній Азії», «Офшоринг та



	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯНАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 7 з 14	

аутсорсинг – дешеві ринки робочої сили», «Пенсійний вік в Україні та інших Європейських країнах». «Вікова дискримінація при влаштуванні на роботу».

**Тема 11. Переклад текстів на тему: «Бізнес етика».** Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тем: «Корпоративна соціальна відповідальність компанії», «Відповідальність міжнародних компаній перед країнами, що розвиваються», «Політичне втручання в діяльність державних компаній: потенційні ризики»

**Тема 12. Переклад текстів на тему: «Консалтингові послуги».** Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тем: «Переваги та недоліки найму зовнішніх фахівців з консалтингу», «Консалтингові фірми в Україні», «Консалтинг закордоном».

**Тема 13. Переклад текстів на тему: «Стратегія компанії».** Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тем: «Стратегія як шлях до зростання компанії», «Криза зростання в глобальній економіці», «Стратегії відновлення компанії після кризи», «Труднощі на шляху до втілення стратегії компанії», «Лозунг про місію компанії».

**Тема 14. Переклад текстів на тему: «Ведення бізнесу онлайн».** Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тем: «Прибутки від Інтернет-торгівлі», «Майбутнє онлайн супермаркетів», «Дизайн веб-сторінок», «Банкрутство Інтернет-компаній – підхід чесної гри».

**Тема 15. Виконання вправ на письмовий переклад.** Двосторонній письмовий реферативний переклад економічних текстів. Аналіз лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій у перекладі текстів.

**Тема 16. Редагування перекладів англійських економічних текстів.** Методи редагування. Авторське редагування. Сміслові, стилістичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні помилки в перекладі економічних текстів. Відповідність термінології, структурна організація, синтаксис, логічність викладу як ключові елементи редагування текстів. Редагування перекладів англійських економічних текстів.

**Модуль 2. «Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів»**

**Інтегровані вимоги до модуля № 2:** у результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 2 «Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів» здобувач повинен знати загальну інформацію про патентне законодавство США, Європи, зокрема, України, принципи організації патентної документації та інструкцій з експлуатації, характеристику окремих частин патентної заявки, поняттєвий та термінологічний апарат даної сфери, лексико-граматичні особливості перекладу окремих частин патенту та інструкцій з експлуатації; **вміти** здійснювати двосторонній переклад та редагування перекладу патентних матеріалів та інструкцій з експлуатації; складати анотації та реферати описів винаходів англійською й українською мовами.

**Тема 1. Загальні відомості про патентну документацію США, Європи, України.** Поняття «патент», «авторське право». Патентні відомства США, Європи, України. Види патентів. Предмет патентування. Патентне законодавство.

**Тема 2. Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентних заявок.** Патентні матеріали. Особливості форми викладу патенту в англійській та українській мовах. Структура патенту.

**Тема 3. Переклад титульної частини патенту.** Структура титульної частини патенту. Переклад заголовка патенту. Особливості вживання та перекладу слова “same”. Вживання та переклад слів: improved, new, enhanced. Вживання скорочень, власних імен.

**Тема 4. Попередній опис, повний опис, патентна формула та засвідчення автором винаходу, відомості про патентного повіреного.** Структура попереднього опису, повного опису, патентної формули, засвідчення автором винаходу, відомостей про патентного

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 8 з 14	

повіреного, особливості їх перекладу. Вилучення окремих частин патенту з перекладу.

**Тема 5. Переклад заявки на патент, опису винаходу в патентній заявці.** Структура патентної заявки. Цифрові коди ICPEPAT для ідентифікації бібліографічних даних. Алгоритм перекладу патентної заявки. Структура опису винаходу. Переклад описів винаходу до патентів США.

**Тема 6. Переклад анотацій патентних заявок.** Переклад назви винаходу. Передперекладацький аналіз тексту анотації. Анотація як транслатологічний тип тексту. Переклад анотацій.

**Тема 7. Переклад передумов для створення винаходу.** Структура розділу «Передумови для створення винаходу». Передперекладацький аналіз передумов для створення винаходу. Переклад передумов для створення винаходу.

**Тема 8. Переклад опису відомого рівня техніки.** Особливості перекладу опису відомого рівня техніки. Найуживаніші звороти при описі галузі техніки та при описі відомого рівня техніки з їх перекладними еквівалентами.

**Тема 9. Переклад стислого опису винаходу, переклад опису креслень.** Структура стислого опису винаходу. Передперекладацький аналіз стислого опису винаходу. Переклад зворотів, що характеризують опис і креслення разом. Переклад стислого опису винаходу. Структура опису креслень. Особливості перекладу зворотів, що вводять опис окремих креслень, назв проєкцій винаходу, назв конфігурацій винаходу, назв складових частин винаходу. Переклад стислого опису окремих проєкцій креслення.

**Тема 10. Переклад повного опису найкращих варіантів здійснення винаходу.** Структура повного опису. Особливості перекладу прислівників на -ly, інвертованого присудку, слів-замінників. Переклад цифрових позицій.

**Тема 11. Двосторонній переклад патентів на корисну модель.** Передперекладацький аналіз європейських патентів на корисну модель. Переклад патентів на корисну модель, редагування перекладів.

**Тема 12. Двосторонній переклад патентів на промисловий зразок.** Передперекладацький аналіз патентів США на промисловий зразок. Переклад патентів на промисловий зразок, редагування перекладів.

**Тема 13. Складання анотацій та рефератів до патентних заявок англійською та українською мовами.** Структура анотації та реферату патентної заявки патенту США і України. Найуживаніші мовні звороти, кліше.

**Тема 14. Промислові зразки. Знаки для товарів і послуг.** Структура заявки на промисловий зразок, товарного знаку і знаку обслуговування, особливості їх перекладу.

**Тема 15. Переклад патентів України англійською мовою.** Лексико-граматичні особливості перекладу патенту України англійською мовою. Переклад заголовків. Переклад формули винаходу.

**Тема 16. Структура, термінологічна лексика інструкцій з експлуатації технічних засобів.** Структура інструкцій з експлуатації технічних засобів. Термінологічна лексика інструкцій з експлуатації технічних засобів.

**Тема 17. Двосторонній переклад інструкцій з експлуатації технічних засобів.** Переклад та редагування перекладу інструкцій з експлуатації засобів індивідуального захисту, засобів вимірювальної техніки, технічних засобів електрозв'язку.

**Тема 18. Редагування перекладів текстів засобів захисту інтелектуальної власності.** Граматичні, лексичні, стилістичні особливості патентної документації, їх врахування в перекладі. Редагування перекладів англійських текстів засобів захисту інтелектуальної власності.

### 2.3. Тематичний план

№	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)
---	------------	--------------------------------





п/п	(тематичного розділу)	Денна форма навчання			Заочна форма навчання		
		Усього	Практ. заняття	СРС	Усього	Практ. заняття	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Модуль №1 «Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу»</b>							
		<b>1 семестр</b>			<b>1 семестр</b>		
1.1	Види економічних текстів та їх переклад. Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу.	5	2	3	7	1	6
1.2	Переклад іншомовних слів і виразів.	6	2	4	6	1	5
1.3	Переклад абревіатур і скорочень.	6	2	4	7	1	6
1.4	Переклад сталих необразних фраз.	6	2	4	7	1	6
1.5	Переклад образної фразеології.	6	2	4	7	1	6
1.6	Переклад метафоричних термінів.	6	2	4	7	1	6
1.7	Переклад розмовних елементів в англійських наукових та науково-популярних економічних текстах.	6	2	4	6	1	5
1.8	Особливості вживання англійського особового займенника "I" в наукових статтях.	5	2	3	5	-	5
1.9	Переклад текстів на тему: «Джерела електроенергії».	5	2	3	5	-	5
1.10	Переклад текстів на тему: «Тенденції працевлаштування».	5	2	3	4	-	4
1.11	Переклад текстів на тему: «Бізнес етика».	5	2	3	5	1	4
1.12	Переклад текстів на тему: «Консалтингові послуги».	5	2	3	4	-	4
1.13	Переклад текстів на тему: «Стратегія компанії».	5	2	3	5	1	4
1.14	Переклад текстів на тему: «Ведення бізнесу онлайн».	5	2	3	4	-	4
1.15	Виконання вправ на письмовий переклад	6	2	4	6	1	5
1.16	Редагування перекладів англомовних економічних текстів	7	2	5	6	1	5
1.17	Виконання домашнього завдання	8	-	8	-	-	-
1.18	Виконання контрольної (домашньої) роботи № 1	-	-	-	8	-	8
1.19	Модульна контрольна робота №1	8	2	6	-	-	-
1.20	Підсумкова семестрова контрольна робота	-	-	-	4	1	3
<b>Усього за модулем №1</b>		<b>105</b>	<b>34</b>	<b>71</b>	<b>103</b>	<b>12</b>	<b>91</b>
<b>Усього за 1 семестр</b>		<b>105</b>	<b>34</b>	<b>71</b>	<b>103</b>	<b>12</b>	<b>91</b>
<b>Модуль №2 «Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів»</b>							
		<b>2 семестр</b>			<b>2 семестр</b>		
2.1	Загальні відомості про патентну документацію США, Європи, України	5	2	3	6	1	5
2.2	Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентних заявок	6	2	4	5	1	4
2.3	Переклад титульної частини патенту	6	2	4	5	1	4



1	2	3	4	5	6	7	8
2.4	Попередній опис, повний опис, патентна формула та засвідчення автором винаходу, відомості про патентного повіреного	6	2	4	5	-	5
2.5	Переклад заявки на патент, опису винаходу в патентній заявці	6	2	4	6	1	5
2.6	Переклад анотацій патентних заявок	6	2	4	6	1	5
2.7	Переклад передумов для створення винаходу	6	2	4	6	1	5
2.8	Переклад опису відомого рівня техніки	6	2	4	6	1	5
2.9	Переклад стислого опису винаходу, переклад опису креслень	5	2	3	4	-	4
2.10	Переклад повного опису найкращих варіантів здійснення винаходу	5	2	3	6	1	5
2.11	Двосторонній переклад патентів на корисну модель	6	2	4	5	-	5
2.12	Двосторонній переклад патентів на промисловий зразок	5	2	3	5	-	5
2.13	Складання анотацій та рефератів до патентних заявок англійською та українською мовами	5	2	3	6	1	5
2.14	Промислові зразки. Знаки для товарів і послуг	5	2	3	4	-	4
2.15	Переклад патентів України англійською мовою	5	2	3	5	-	5
2.16	Структура, термінологічна лексика інструкцій з експлуатації технічних засобів	6	2	4	6	1	5
2.17	Двосторонній переклад інструкцій з експлуатації технічних засобів	6	2	4	7	1	6
2.18	Редагування перекладів текстів засобів захисту інтелектуальної власності	5	1	4	6	1	5
2.19	Виконання контрольної (домашньої) роботи № 2	-	-	-	8	-	8
2.20	Модульна контрольна робота №2	5	1	4	-	-	-
<b>Усього за модулем №2</b>		<b>105</b>	<b>36</b>	<b>69</b>	<b>107</b>	<b>12</b>	<b>95</b>
<b>Усього за 2 семестр</b>		<b>105</b>	<b>36</b>	<b>69</b>	<b>107</b>	<b>12</b>	<b>95</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>210</b>	<b>70</b>	<b>140</b>	<b>210</b>	<b>24</b>	<b>186</b>

#### 2.4. Завдання на контрольну (домашню) роботу.

Контрольна (домашня) робота з дисципліни виконується у першому та другому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студента при вивченні дисципліни.

Завдання на контрольну роботу розміщені кафедрою англійської філології і перекладу в електронному репозитарії НАУ. Виконання контрольної (домашньої) роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій, розроблених провідним викладачем кафедри.

Час, потрібний для виконання контрольної роботи, складає 8 годин самостійної роботи.


#### 2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену.

Перелік питань та зміст завдань для підготовки до екзамену розробляються провідним викладачем, затверджуються протоколом засідання кафедри та доводяться до відома студентів.

### 3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

#### 3.1. Методи навчання

При вивченні навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:  
– метод проблемного викладу навчального матеріалу;

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 11 з 14	

- частково-пошуковий;
- наочний, практичний, індуктивний;
- дослідницький метод.

Реалізація цих методів здійснюється при проведенні практичних занять, самостійному вирішенні навчальних задач, роботі з навчальною літературою.

### **3.2. Рекомендована література**

#### **Базова література**

- 3.2.1. Возна М., Гапонів О. Фахова мова: економіка, військова справа, політика, право. Посібник. – К.: ВПЦ «Київський університат», 2021. – 304с.
- 3.2.2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. / В.І. Карабан. – Вінниця, Нова книга. Видання 5-е, виправлене 2018. – 656 с.
- 3.2.3. Копильна О.М. Практика реферативного перекладу : навчально-методичний посібник. К.: Ліра-К, 2019. 136 с.
- 3.2.4. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2020. 239 с.
- 3.2.5. Славова Л.Л., Святюк Ю.В. Особливості перекладу економічних текстів. Translation of Economic Texts: Навчальний посібник (англійською мовою). – Київ : Знання, 2016. – 208 с.
- 3.2.6. Черноватий Л.М. Переклад англійських текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, С.О. Царьова. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 312 с.
- 3.2.7. Liudmyla Slavova, Larysa Soloviova, Viktoriya Hromovenko Business English for Economists : a study guide Odesa : Publishing house "Helvetica", 2021. 114 с

#### **Допоміжна література**

- 3.2.8. Набережнєва Т.Є. Переклад у банківській галузі. Навчальний посібник. – К.: «Центр учбової літератури», 2017. – 251с.
- 3.2.9. Поворознюк Р.В., Славова Л.Л., Гнатюк Н.Г., Дмитрук О.В., Колодій Б.М., Лобода Ю.А., Гриценко М.В. Громадський переклад в Україні: Перспективи розвитку. [хрестоматія: під наук. редакцією проф. Семенюка Г.Ф.]. -К.: Інтерсервіс, 2022. -279с.
- 3.2.10. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі навчальний посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. – 428 с.
- 3.2.11. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 296 с.

### **3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті**

- 3.3.1. Капустян І.І. та ін. Особливості перекладу суспільно-політичних реалій. - URL: <https://nauka-online.com/wp-content/uploads/2017/12/Kutsenko.pdf>
- 3.3.2. Куценко В.А. та ін. Стратегії перекладу суспільно-політичних текстів. - URL: <https://nauka-online.com/wp-content/uploads/2017/12/Kutsenko.pdf>
- 3.3.3. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів. - URL: <https://nauka-online.com/wp-content/uploads/2017/12/Kutsenko.pdf>
- 3.3.4. Amonova G.. Linguistic and Cultural problems of Translation of the Socio-Political Vocabulary. - URL:
- 3.3.5. Плетенецька Ю.М. НМК дисципліни «Переклад галузевої літератури»  
<https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47675>

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯНАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 12 з 14	

#### 4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ.

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл.4.1.

Таблиця 4.1

Вид навчальної роботи	Максимальна кількість балів	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
	<b>Модуль №1</b>	
	<b>1 семестр</b>	<b>1 семестр</b>
Виконання завдань на англо-український та українсько-англійський переклад	10б. x 6 = 60	10б. x 5 = 50
Виконання домашнього завдання	10б (сумарно)	-
Виконання контрольної (домашньої) роботи	-	20б (сумарно)
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше</i>	<i>42 бали</i>	-
Виконання модульної контрольної роботи №1	30	-
Підсумкова семестрова контрольна робота	-	30
<b>Усього за модулем №1</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
<b>Усього за 1 семестр</b>	<b>100</b>	

продовження Таблиці 4.1.1

Вид навчальної роботи	Максимальна кількість балів	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
	<b>Модуль №2</b>	
	<b>2 семестр</b>	<b>2 семестр</b>
Виконання завдань на англо-український та українсько-англійський переклад	10б. x 4 = 40	10б. x 4 = 40
Виконання контрольної (домашньої) роботи	-	20
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше</i>	<i>24 балів</i>	-
Виконання модульної контрольної роботи №1	20	-
<b>Усього за модулем №1</b>	<b>60</b>	<b>60</b>
<b>Семестровий екзамен</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
<b>Усього за дисципліною</b>	<b>100</b>	

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку.

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у



балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

4.5. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./E** тощо.

4.6. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за перший та другий семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 01)

### АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки

(Ф 03.02 – 02)

### АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

### АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

### АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

### УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				